

金桃子畅销译丛

第一部

第1卷

鸡皮疙瘩
Goosebumps™



[美] R.L. 斯坦 著

魔法缠身

从二十多个令人战栗的结局中选择一个吧！

注意！本书不能从头至尾按顺序阅读！

中信出版社
CHINA CITIC PRESS

给你一身

金桃子畅销译丛

鸡皮疙瘩 Goosebumps™



魔法缠身

Under the Magician's Spell

作者：R.L. 斯坦 (美)
翻译：王晓平
校译：泰德 (美)
译文总校审：陶宁 (美)



中信出版社
CHINA CITIC PRESS

图书在版编目(CIP)数据

金桃子畅销译丛·给你一身鸡皮疙瘩·魔法缠身/(美)R.L.斯坦;王晓平译.——北京:中信出版社,2006.7

书名、作者名原文:

Give Yourself Goosebumps/Under the Magician's Spell by R.L.Stine

ISBN 7-5086-0698-1

I.魔… II.①斯… ②王… III.儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV.I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第071254号

Copyright © 1996 by Scholastic Inc. All rights reserved. The Goosebumps book series created by Parachute Press, Inc. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA.

GOOSEBUMPS and “鸡皮疙瘩” and logos are registered trademarks and/or trademarks of Scholastic Inc.

Chinese language (simplified characters) copyright © 2006 Golden Peach Publishing LLC, CA, USA.

原作版权为美国学乐出版社所有。

中文简体版版权经美国学乐出版社独家授权于美国金桃子出版公司。

中文译文及版本著作权和邻接权由美国金桃子出版公司独家享有。

组稿:一翼

◆ 金桃子畅销译丛

鸡皮疙瘩 Goosebumps 魔法缠身

GEINI YISHEN JIPI GEDA/MOFA CHANSHEN

著者:[美]R.L.斯坦

译者:王晓平

策划者:美国金桃子出版公司

1223 Wilshire Blvd., #1510, Santa Monica, CA 90403-5400, USA

电话:310-623-0835 传真:678-828-6180

电子邮箱:GoldenPeach@gmail.com

出版者:中信出版社

北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600

经销者:中信联合发行有限责任公司

承印者:北京通州皇家印刷厂

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:5

字数:104千字

版次:2006年8月第1版

印次:2006年8月第1次印刷

京权图字:01-2006-3640

书号:ISBN 7-5086-0698-1/K·83

定价:10.00元

版权所有·侵权必究

凡属合法出版之本书,封底均贴有美国金桃子出版公司和中信出版社之防伪标贴。

凡无防伪标贴者均属未经授权之版本,本书出版社与原版权持有者将予以追究。

凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页,由发行公司负责退换。

服务热线:010-85322521 010-85322522

http://www.publish.citic.com E-mail:sales@citicpub.com; author@citicpub.com

直销热线:浦江畅读图书公司 010-64623435 E-mail:pujiangchangdu@yahoo.com.cn

致中国读者

读者们，请小心……

我是 R. L. 斯坦，欢迎到“鸡皮疙瘩”的可怕世界里来。

你是否曾在深夜里听到过奇怪的嗥叫？你是否曾在黑暗中听到脚步声——却根本看不到人？你是否见过神秘可怖的阴影，幽幽暗处有眼睛在窥视着你，或者身后有声音叫你的名字？

如果是这样，你应该了解那种奇特的发麻的感觉——那种给你一身鸡皮疙瘩、被吓呆的感觉。

在这些书里，幽灵在阁楼上窃窃低语；胆战心惊的孩子忽而隐形；稻草人活了，在田野里走来走去；木偶和布娃娃也有生命，到处吓人。

一切都不是看上去的样子。下一个拐弯处，永远有一个——或更多意外的事情等待着你。

当然，这些都是磨砺心理的好玩的吓人事。希望你们感到害怕，同时也希望你们大笑。这都是想象出来的故事。当然，最可怕的地方在你们自己心里。

过个害怕的一天吧。

A handwritten signature in black ink, reading "R.L. Stine". The signature is stylized with a cursive font, featuring a large "R" and a long, wavy line extending from the end of the name.

前言

北京师范大学教授 著名儿童文学评论家
宋庆龄儿童文学特殊贡献奖获得者

浦漫汀

—

2002年年初，我为《鸡皮疙瘩》原始系列撰写序言的时候，就意识到，这个品牌必将在中国少儿出版界创造奇迹。几年间，《鸡皮疙瘩》系列果然热销全国。名列前茅的排行榜纪录，少儿读者持续不衰的阅读热情，构成了为出版界所不容忽视的“鸡皮疙瘩”现象。

《鸡皮疙瘩》系列注定畅销的理由主要是以下三点：超前领先性、积极进取性和寓教于乐性。

首先，《鸡皮疙瘩》系列推出之际，作为“安全惊险幻想小说”，在国内不仅是第一套，而且是唯一的一套。从《鸡皮疙瘩》中文版问世至今，一波又一波的盗版者此起彼伏，一批一批的追风者络绎不绝。这也充分证明了《鸡皮疙瘩》系列的领先性和独占鳌头的唯一性。它填补了我们少儿文学领域里多年来的一块空白。它以纸上“过山车游戏”有惊无险、安全着陆的原理精心创作，并以超自然界和超现实世界的不可预测性，和异常的节奏变换，使读者在阅读过程中就像搭乘“过山车”一样，经历一场场心灵的历险，从而充分满足了孩子们的好奇心和对刺激、幻想的渴求。

再者，《鸡皮疙瘩》系列之所以能站得住脚，是因为它给读者带来的不是阴暗的恐怖，而是积极的惊险中的磨炼。《鸡皮疙瘩》作者R.L.斯坦一贯坚持，自己写作的目的只是为孩子们提供娱乐，借助一个个超越现实的科幻、神话、传说和鬼怪世界，创造一个个批

战孩子们想象力极限的情境和惊险历程。

《鸡皮疙瘩》过山车般起伏跌宕、一波三折的情节，令人无法掩卷的悬念，挑动得读者提心吊胆，急奔下文。在小读者热忱迷恋的阅读中，不仅大大地提高了想象力，作家所倡导的善良、勇敢、以正抗恶、互助友爱等主题，也便自然而然地印在了小读者的心目之中。

二

今天，中信出版社联袂美国金桃子出版公司，又引进了“鸡皮疙瘩”家族中最新、最酷、具现代感的系列——《给你一身鸡皮疙瘩》系列丛书。整套丛书40余种，与《鸡皮疙瘩》原始系列一样情节奇异、规模壮观。丛书由《鸡皮疙瘩》原作者亲自创作，以小读者与作者双向互动的全新阅读形式，将少儿惊险小说提升、扩展到一个全新的层面。

我曾参加过美国金桃子出版公司为了了解市场而举办的几场小读者见面会。小读者对这套丛书的热情是那样强烈，令我十分震惊！我搞了数十年儿童文学理论，深知理论工作者的任务之一，就是要对文学现象做出解释，即使是自己不熟悉的文学现象，也应予以关注和探讨。这也是一种理论和实践之间的“互动”。为了对读者负责，我又认真地反复通读了这套书，亲自和看过样章的小读者、老师、家长多次交流，深思熟虑之后才提笔撰写这段文字。

我相信，《给你一身鸡皮疙瘩》这套丛书一定畅销。理由也是这三个——超前领先性、积极进取性和寓教于乐性。

首先，这套丛书像《鸡皮疙瘩》原始系列一样，也占了两个“一”——“第一”和“唯一”。它是国内第一套全面互动版纸介读物，也是迄今为止唯一的一套。能成为“第一”，能被称做“唯一”的，必定有其独树一帜的鲜明特色。《给你一身鸡皮疙瘩》与众书之不同的最大特点，就在于它采用了我们国内读者前所未见的以互动为轴心的全新的创作形式。

有人说，这套丛书是对千年传统阅读形式、阅读方法的颠覆，确有道理。在这套书中，读者不能再按照祖传的习惯，一页页顺着页码往下读了，因为故事展开方式本身就打破了传统成规，而以其多样性、选择性别开了生面。同一个开头、同一个人物的故事，却可能安排出多种截然不同的结局。情节进行中，几乎每一页的内容

都会在某种危机的情境下戛然而止，以向读者展示出多种选择。不同的选择会带来方向迥异的行为，不同的行为会带来天壤之别的结果，而不同的结果又可能成为下一个全新的选择的惊险开端。情节不断分支发展，险象环生的“岔路口”每本书都有几十个，故事的结局也因多种选择的不同组合而多达二十几个。小读者们常常情不自禁地要把一本书看好多遍，以求了解全部可能出现的结局，丛书的可读性和可参与性由此而发挥到了极致。为了增强互动感，使小读者如同身临其境，作者甚至使用了第二人称“你”来叙述故事。这也使作品带上了独一无二的令人难忘的色彩。

我曾在《鸡皮疙瘩》前言中，把丛书中各自独立的故事，比做“精致的快餐”，而在这里，“快餐”已经变成了丰富得让人目不暇接的“自助大餐”了。这“大餐”令人食欲大开，而且可以随心所欲，大吃特吃。这种举手投足都会令人心惊肉跳的“自助大餐”，倒是应了一句民谚：“撑死胆大的，饿死胆小的”！

如果说，在《鸡皮疙瘩》原始系列中，小读者还是被动地坐在“过山车”上经受惊心动魄的旋转和冲击，那么，在这里，他们已经从座位上下来，自己走进了“恐怖乐园”，去自找“一身鸡皮疙瘩”了。被动阅读变成了主动参与，变成了充满严峻考验的纸上冒险游戏。当然，“乐园”有进就有出，“游戏”有始就会有终，与可以平安着陆的“过山车”一样，这套丛书仍然是“安全惊险小说”的代表作。

比《鸡皮疙瘩》原始系列更有吸引力的是，孩子们不仅是读者，而且也像小主人公一样，是事件的参与者，同时也像作者一样，是充分发挥想象的创作者。如同沉浸在电子游戏之中，这是一种孩子们无法抗拒的诱惑力。可想而知，在这种全身心投入的阅读中，在同一个开头的故事里，同时感受到生死胜败、悲欢离合等不同的心理和情绪体验，他们的心智将会得到何等的锻炼。这对于提高孩子们的阅读兴趣、培养孩子们的想象力、创造性，以及增强对惊险情境的应变能力，必将深有裨益。而故事的展开方式呈现出的多维立体风貌，对小读者开放型、创新型思维的培养，也将具有积极的意义。

由于情节的每一步发展都是读者自我挑选的，故事的结局也不再是唯一的一个，按传统方式分析起“思想内容”来，可能会一时抓不到头绪。但是，不要忘记，即便是在这样曲折多岔、脚步纷呈的道路上，仍然是作者在主导着内容的选择和接受，所有的险象和

路线都是作者设计好的。看起来是读者自选自娱、“自作自受”，每个结局都是读者自我选择的结果。但读者的这种个性化，并非独立无助的个性化。因为在这种路线和结局的设计中，作者把他的价值取向和阅读导向潜移默化地融入其中了。

书中的结局和情节的进展，有时像“魔方”，多种结局看你如何扭转、调配、组合；有时像“万花筒”，不经意间会出现把握不住的千变万化。而无论何种结局，都有其深刻的寓意。《给你一身鸡皮疙瘩》在这纷繁复杂、令人捉摸不定的变数中，反映的正是生活的本身。

有的结局，是智力、精神的较量的结果，在偶然性中体现着必然性。岔路口上，不知何去何从的时候，“你”若是勇敢者，就会不畏艰险，选择难度较高的道路；“你”若是懦弱者，则很可能选择更容易、更轻松的行动；“你”是乐观者，再苦再难也要高歌猛进；“你”是悲观者，稍遇障碍就会缩手缩脚，怨天尤人；“你”是有协作精神的人，就会与伙伴们一起配合攻关；“你”若孤僻自私或没有沟通能力，就会自己绞尽脑汁，一筹莫展……而结果，往往是勇敢、乐观、积极进取、互助的人踏上了正确的道路，战胜了邪恶，品尝了成功的喜悦。

还有些结局更加复杂，有的纯粹依靠“运气”。比如，你选择双数，就翻到双数页。这不是太偶然、太宿命了吗？但是，正是在这种看似完全偶然、令人无奈的情节中，作者在向小读者苦口婆心地讲述着人生的真谛。红尘一世，选择无处不在，有意或无意的选择都会在你的成长中留下痕迹。有时候，胜负就在一念之间。人生路漫漫，但关键的转折点可能只有几步。当你面临选择时，没有人会告诉你选择的后果，世界上没有“后悔药”，每个经验都不可复制。所以，要学会在关键时刻作出正确的判断和决策，学会对自己的每一次选择负责，同时正视和接受每一次选择的后果及其意义和教训。这一点，越成熟的人，感受越深。据此，可以这样预估：《给你一身鸡皮疙瘩》的读者，不见得只出现于少年儿童之中。

在《鸡皮疙瘩》的前言中，我曾指出这样的问题：以当今高科技为后盾，以生动逼真的感官刺激为手段的视听媒介，极大地丰富了当今儿童的想象力和娱乐生活，同时也不断改变和提高着他们对于平面纸介读物的要求。今天的少儿读物要想能够抓住今天的少儿读者，就必须跟得上他们不断变化的阅读习惯，符合他们的阅读特点，与他们有共同语言，对他们有足够的吸引力。《给你一身鸡皮

疙瘩》以更丰富的参与性、趣味性点燃了小读者对纸介文字读物更大的热情，使他们认识到文字、文学与想象本身的“魔力”，也是一大意义。

三

如前所述，世界已经进入电子时代，日新月异的高科技给当代孩子们带来的机会和诱惑实在是太大了。电脑、电视、网络、电子游戏、音像，令人眼花缭乱，对我们习惯的教育方式、文学创作方式都造成了很大的冲击，给作者、出版工作者、教育工作者和家长都带来很多困惑。但是我们不得不承认，这些高科技手段，开阔了孩子们的视野，把他们带到了一个多元化的世界。今天的孩子，比历史上任何一个时代的孩子都见多识广，也比任何时代的孩子更容易迷茫，更需要引导和教育。

事实上，我们的文学作品也在加强着引导和教育的力度。但是，无论从畅销书排行榜上，还是从作品的知名度上，我们都常常遗憾地看到，少儿文学园地并没有像我们期望、读者需要的那样丰富多彩。作家与读者之间的“代沟”也并未彻底消除。

人常说，强扭的瓜不甜。而审美，又是最不能强迫的事情。我们可以逼着孩子看书，但不能逼着他喜欢。不喜欢自然不会顺利接受。少儿作品要有益、有趣，寓教于乐，这是人所共知的道理。当出版工作者们抱怨少儿图书市场低迷的时候，当家长们抱怨现在的孩子们不爱读书的时候，大家是不是思考过这样的问题：我们是不是遵循了少儿教育的特殊规律，是不是把有益的内容放在有趣的、令孩子们喜闻乐见的形式中了呢？时代变了，读者对象变了，我们的作家和出版家是不是紧跟时代，是不是在竭力面对这个特定时代的小读者在创作与出版？

在这里，我并非主张所有的作品都写成互动式，而是在呼吁作者和出版者心中要有孩子们，也就是心中要有需求不断发生变化的读者和市场；我并非在主张少儿文学都要像“安全惊险幻想小说”一样紧张刺激，而是在强调少儿文学园地应该绚丽多姿、百花齐放。这也正是我乐于为题材、体裁丰富多样的《金桃子畅销译丛》作序的理由。

注意！

本书不能从头至尾按顺序阅读！

真扫兴！你不得不带着你那惯得不成样儿的妹妹琼妮一起去购物中心。你和你的朋友斯德一时没拦住，琼妮就闯进了一家魔术商店。正如你所料，她把店里的东西翻了个底朝天。可不仅如此！她还把一本魔法咒语书从魔术商店带了出去。此时你知道麻烦离你不远了。天大的麻烦！

这本魔法咒语书是一个邪恶的魔术师的。而且他正打算动用所有一切吓人的魔术夺回属于他的这本书，包括——将你锯成两截、朝你投掷飞刀，甚至还有放出数以百计的兔子。时间所剩无几。魔术师还在琼妮身上施下了强大的咒语——琼妮的身子将慢慢地蒸发、消失。而你将是下一个。

你能赶在魔术师挥舞他的魔杖、让你蒸发成空气之前摧毁他吗？

这趟可怕的历险都是你自己的故事。你来决定故事如何发展。你来决定吓人处有多吓人。

翻开第一页。然后在每页下面的提示里，你来做选择。

好了，深吸一口气，交叉手指祈求好运，然后翻到第一页，开始给你自己一身鸡皮疙瘩的战栗之旅吧！

 金桃子提示！

勇士，想结束下你的艰辛旅程吗？想在一团乱麻中理出头绪吗？在全书的最后，有一本秘密路线图册，那是专门为你准备的。藏好用好，切勿遗失！

你贴墙而立。你使劲地听有没有什么动静——任何声响都不放过。你能顺利地溜出去吗？

你唯一能听到的声音就是你自己粗重的喘息声。你缓缓地抬眼扫视墙角周围，没有任何情况。“机不可失。”你咕哝着。

深吸了一口气，你朝着自由飞奔过去。

“砰”的一声！当你一头冲到草坪上的时候，门在你身后重重地关上了。

“搞定！”你暗自庆幸，但你知道没时间来庆祝一番。你扫视了一下周围，到目前为止一切正常。你沿着房子的一侧狂奔。

突然你猛地停了下来。



她们就在那儿。就站在你的自行车边上。

你的妈妈和你的妹妹——琼妮。

“嗨，宝贝，”你妈妈朝你招呼道，“你这么匆匆忙忙的是要去哪儿啊？”

你的心凉了半截。就差那么一点点，眼看着你就能溜走了。现在你很清楚等待你的是什么。

“我打算和斯德在购物中心碰头。”你朝你妈咕哝道。

“听起来一定很好玩啊，亲爱的。我相信琼妮一定也很想去。”

“妈！”你哀号起来，“琼妮是个讨厌鬼！她到处惹麻烦。我每秒钟都得看着她！”

2

“琼妮会乖乖的，对吗，小可爱？”你妈妈转向琼妮，亲了下她的面颊说道。

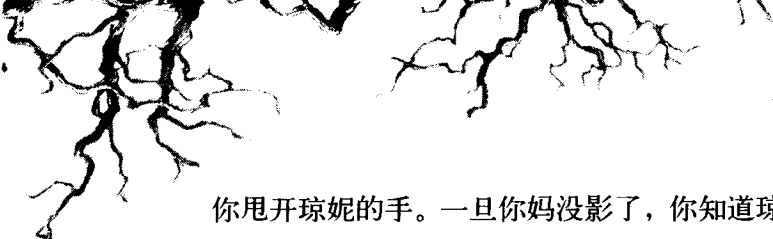
琼妮甜甜地点了点头。她冲你露出了一脸的假笑。

拜拜了我的好时光，你想。

你那讨厌的九岁大的妹妹总是给你惹麻烦。任何她看到的东西她都要去摸一摸。“打碎了就赔钱”似乎是她的座右铭。但是她长得模样太甜，几乎没有人能生她的气。大人们都喜欢她棕色的卷发和明亮的蓝眼睛。

“瞧，琼妮想牵你的手呢，”你妈妈热情洋溢地说，“多可爱呀！”

在你作呕之前，快翻到第3页。



你甩开琼妮的手。一旦你妈没影了，你知道琼妮就会放弃她的魅力路线，原形毕露了。

“你给我听好了，琼妮，”你对她说，“这儿我说了算。所以抓紧时间，骑上你的自行车。我已经迟到了。”

“那我得先带上我的日记本。”琼妮回答说。

又是那个愚蠢的日记本，没它琼妮哪儿也不去。

“你们两个好好玩儿。”妈妈对你们说。然后她跟着琼妮走进屋子。

“琼妮，”你大声喊道，“我要走了。就现在！”你跳上自行车，以最快的速度踩着脚踏板。你满心希望你的朋友中任何一个人也别发现你和你妹妹一起骑车去购物中心。你朝后面扫了一眼，看到琼妮也正拼命地踩着脚踏板要追上你。

到了购物中心后，你和琼妮在锁车架边锁好车子。“别四处瞎逛，待会儿跑丢了。”你对琼妮叮嘱道。

“谁，是说我吗？”她极其甜美地问道。

3

.....
赶紧翻到第18页。



一个没有头的家伙怎么能让你窒息呢？但是在你喉咙上的手指掐得更紧了。

“救我。”你费力地吐出这两个字。

琼妮找到了墙上的一把剑，砍下了魔术师的手臂。你和手臂一起跌落到地上。接着琼妮把魔术师的手指从你的脖子上撬开。

“谢谢。”你对琼妮说，“太悬了。”

你站起来，走向那颗头颅。“恶心。”你捡起头颅说道。你把它拿到柜橱那儿，放在了空的架子上。

结束了。

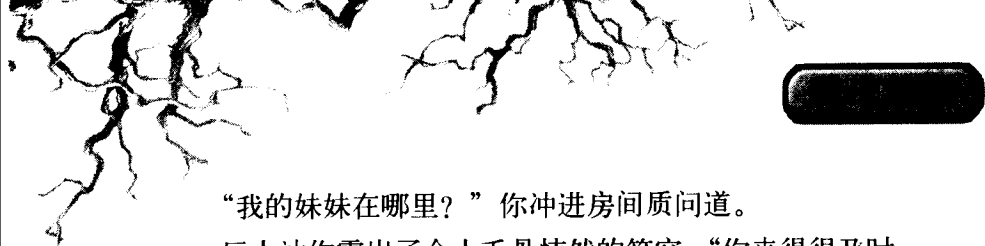
4 “怎么回事？”斯德问道。他正坐在断头台上。当你打败了魔术师的时候，对他的催眠一定也被打断了。

“说来话长啊。”你说。

接着你注意到了什么。店铺的墙壁开始在你四周消失。你、琼妮和斯德匆忙跑到门外。你回过头一看，魔术商店已经彻底消失了。你低头看你手上的魔法书——它也消失得无影无踪了！

嗯，过了像今天这样的日子，对这你大概也不会大惊小怪的了。

完



“我的妹妹在哪里？”你冲进房间质问道。

巨人冲你露出了令人毛骨悚然的笑容。“你来得很及时，表演就要开始了。”他说。

这时你才注意到斯德边上的小孩不是个真的小孩。是个口技表演者用的木偶。一个非常难看的木偶。

“琼妮在哪儿？”你又问了一遍。当然，琼妮这人，也可能是自己走丢了。

木偶的红眼睛眨巴眨巴睁开了。“我是畸形人弗雷迪。”木偶说，“孩子们都不喜欢我。他们觉得我太可怕了，不敢看我。”

“斯德，快点儿，”你说，“咱们得找到琼妮。”

但是斯德只是茫然地盯着前方，好像他也是木头做的似的。

糟了。

“我的节目需要可爱些的木偶，”巨人解释说，“这样人们才会喜欢我。”

不，你想。不可能。你看到一个大柜子。你冲过去，用力打开了它。

“琼妮！”你尖叫起来。她默默地望着你。她变成木偶了！在她旁边皱皱巴巴的是另外一个木偶。你捡起来一看，不由惊恐地倒吸一口凉气！

这个木偶有一张你的脸！

你现在知道了这将如何

结束。

“琼妮，”你从紧咬的牙缝里挤出这句话来，“我们刚刚才到这里，你就已经——”

背后有人戳了你一下，打断了你。你转过身去。是斯德，一脸傻笑地站在你身后。

“哎哟……”斯德怯生生地说。他举起双手。他的双手被铐在了一起。

“斯德，”你责备他说，“你和琼妮一样差劲！”

一个响亮的声音把你吓了一跳。“我看你们正在享用我的魔术道具啊。”

这下可好，你想。店主现身了。现在我们不得不为刚才动过的道具付钱了。但是这个家伙人在哪里啊？你扫视了一圈店铺，一个人影也没见到。可是你却闻到了某种气味。某种陈腐的、恶臭的气味。

“欢迎光临魔术用品店。”一个声音说道。从阴影处走出一个留着小胡子的高瘦男人。他一袭黑衣裹身。黑色的斗篷在他周身鼓动旋转着，好似有股大风在吹。

可是，你暗暗提醒自己，我们是在室内啊。

“我就是魔术师。”高个男人声称道。

请翻到第125页。